**Франсис Пуленк**

**Toréador – Тореадор**

Для голоса и фортепиано на испано-итальянские стихи Жана Кокто

(Texte de Jean Cocteau, 1889-1863)

**FP 11 (1919/1933)**

Chanson Hispano-Italienne

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст песни доступен в интернете по ссылке:

<http://www.lapanse.com/venise/textes/toreador.html>

http://www.lieder.net/lieder/assemble\_texts.html?SongCycleId=281&BareDisplay=1

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Pépita reine de Venise  Quand tu vas sous ton mirador  Tous les gondoliers se disent:  Prends garde... Toréador!    Sur ton coeur personne ne règne  Dans le grand palais ou tu dors  Et près de toi la vieille duègne  Guette le Toréador.    Toréador brave des braves  Lorsque sur la place Saint marc  Le taureau en fureur qui bave  Tombe tué par ton poignard.    Ce n'est pas l'orgueil qui caresse  Ton coeur sous la baouta d'or  Car pour une jeune déesse  Tu brûles toréador.    Belle Espagnole  Dans ta gondole  Tu caracoles  Carmencita  Sous ta mantille  Oeil qui pétille  Bouche qui brille  C'est Pépita.    C'est demain jour de Saint Escure  Qu'aura lieu le combat à mort  Le canal est plein de voitures  Fêtant le Toréador!    De Venise plus d'une belle  Palpite pour savoir ton sort  Mais tu méprises leurs dentelles  Tu souffres Toréador.    Car ne voyant pas apparaître.  Caché derrière un oranger,  Pépita seule à sa fenêtre  Tu médites de te venger,    Sous ton caftan passe ta dague  La jalousie au coeur te mord  Et seul avec le bruit des vagues  Tu pleures toréador.    Belle Espagnole  Dans ta gondole  Tu caracoles  Carmencita  Sous ta mantille  Oeil qui pétille  Bouche qui brille  C'est Pépita.    Que de cavaliers! que de monde!  Remplit l'arène jusqu'au bord  On vient de cent lieues à la ronde  T'acclamer Toréador!    C'est fait il entre dans l'arène  Avec plus de flegme qu'un lord.  Mais il peut avancer a peine  Le pauvre Toréador.    Il ne reste à son rêve morne  Que de mourir sous tous les yeux  En sentant pénétrer des cornes  Dans son triste front soucieux    Car Pépita se montre assise  Offrant son regard et son corps  Au plus vieux doge de Venise  Et rit du toréador.    Belle Espagnole  Dans ta gondole  Tu caracoles  Carmencita  Sous ta mantille  Oeil qui pétille  Bouche qui brille  C'est Pépita. | Пепита, королева Венеции,  Едва выйдешь ты на балкон  Все гондольеры говорят:  Осторожно...- Тореадор!  Никто не властвует над твоим сердцем  Пока спишь ты в большом дворце.  Рядом же старая дуэнья  За тореадором следит  Тореадор, храбрейший из храбрых  Когда на площади Сан-Марко  Бык, пеной покрытый от ярости  падает замертво от твоего клинка,  Это не гордость, тешущая  сердце твоё под златым плащом...  Это подвиг воимя богини младой,  К которой любовью горишь ты, Тореадор.  Испанка прекрасная,  В гондоле твоей  По сторонам ты оглядываешься,  Карменсита  Из-под накидки твоей  Очи сверкают...  Уста что-то шепчут  О, Пепита!  Завтра день Святого Эскура,  Бой смертельный тебе предстоит.  Канал кораблями наполнен,  Тореадору привет!  В Венеции не одно прекрасное сердце  страдает, дабы испытать свою судьбу  но ты презираешь их красоту.  Страстью к Тореадору горишь.  За то, что не мог любоваться  Обликом Пепиты,  Скрытым апельсина цветком,  Ты помышляешь о мести.  Под камзолом твоим висит твой кинжал,  ревность тебе сердце гложет,  и наедине с гулом волн  Плачешь ты, тореадор.  Испанка прекрасная,  В гондоле твоей  По сторонам ты оглядываешься  Карменсита!  Из-под накидки твоей  Очи сверкают,  И манят уста.  Это Пепита!  Кабальеро какие! Что за общество тут!  Арена полна до краёв.  За сотню вёрст в округе собрались все сюда  Дабы тебя подбодрить, Тореадор!  Вот начинается. Он на арену выходит.  Совершенно спокойный. Тут он хозяин.  Готовится кровопролитье.  Бедный Тореадор.  Всё, что от печальной мечты его остаётся  Это лишь смерть у всех на глазах,  Ощущая проникновенье рогов  В скорбное чело.  Ибо он видит Пепиту сидящую,  Отдающуюся взором и телом своим  Старому Венецианскому Дожу,  Смеющемуся Тореадору навстречу.  Испанка прекрасная,  В гондоле твоей  Озираешься ты,  Карменсита.  Из-под накидки твоей  Очи сверкают  И пылают уста.  Это Пепита... |